

Carl Riedel,
 Venu, paŝtistoj
tradukita de Manfredo
Ratislavo

Venu, paŝtistoj,
 Vi homoj al ni!
 Venu kaj vidu
 La filon de Di'!
 Kristo hodiaŭ
 Por vi naskiĝis,
 Via Savanto
 Li elektigis.
 |: Ne timu vi! :|

Venu rigardi
 Vi tion kun ni,
 Kion promesis
 Ĉiel-melodi'!
 Kion vi trovos.
 Ni diskonigu,
 Kaj la Sinjoron
 Ni honorigu!
 |: Haleluja! :|

Estas ĝojego
 Por la paŝtistar',
 La sciigaĵo
 De la anĝelar':
 Inter la homoj
 Nun iĝu paco
 Kaj sur la tero
 La Dia graco.
 |: Al Di' honor! :|

...

Carl Riedel,
 Kommet, ihr Hirten

Kommet, ihr Hirten,
 Ihr Männer und Frau!
 Kommet, das liebliche
 Kindlein zu schau!
 Christus, der Herr,
 Ist heute geboren,
 Den Gott zum Heiland
 Euch hat erkoren.
 |: Fürchtet euch nicht! :|

Lasset uns sehen
 In Bethlehems Stall,
 Was uns verheißen
 Der himmlische Schall!
 Was wir dort finden,
 Lasset uns künden,
 Lasset uns preisen
 In frommen Weisen.
 |: Allelujah! :|

Wahrlich, die Engel
 Verkündigen heut
 Bethlehems Hirtenvolk
 Gar große Freud:
 Nun soll es werden
 Frieden auf Erden,
 Den Menschen allen
 Ein Wohlgefallen.
 |: Ehre sei Gott! :|

...

Carl Riedel,
 Come, all ye shepherds
tradukita de Mari Ruef Hofer

Come hark unto me!
 Go ye to Bethlehem,
 Jesus to see!
 Great is the story,
 Great is His glory,
 Great is the story,
 Great is His glory,
 Be not afraid!

Let us obey now
 The heavenly voice!
 Jesus, our Saviour's born.
 Come and rejoice!
 Come every nation,
 Give adoration,
 Come every nation,
 Give adoration,
 Gifts to Him present!

Truly the angels
 Have spoken today:
 See Mary, Jesus,
 The stable, the hay!
 Hear their sweet singing,
 Round us now ringing,
 Hear their sweet singing,
 Round us now ringing,
 Glory on high!

...

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.

MR-014-3 / Arg-565-1140 (2010-09-20 10:01:32)

La muziknotojn vidu jen: http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03).

Arg-565-1139 (2012-12-26 14:08:58)

Vidu ankaŭ la retejon <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj la muziknotojn jen: http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038.

Aŭdeblas la melodio jen: <http://ingeb.org/Lieder/kommetih.mid>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/kommet_ihr_hirten-notenblatt_200038.html.

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (*1858 – †1929) en 1912.

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>.

Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm kaj en http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer.